

11 協議	一一七
ブラジル側書簡	一一九

(円借款の供与に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ブラジル連邦共和国の開発努力を促進し及び両国間の友好関係を強化することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とブラジル連邦共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 二百十六億三千七百万円(二、六三七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、サンパウロ州沿岸部衛生改善計画(以下「計画」という。)の実施のため、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、サンパウロ州水道公社(以下「借入人」という。)に供与されることとなる。

2 (1) 借款は、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) (i) 利率は、年一・八パーセントとする。

(ii) ただし、(i)にもかかわらず、借款の一部が下水管網の公害対策関連部分に対して行う支払のため使用される場合には、当該部分に係る利率は、年二・五パーセントとする。

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the development efforts of the Federative Republic of Brazil and strengthening the friendly relations between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-one billion six hundred and thirty-seven million yen (#21,637,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to Companhia de Saneamento Basico do Estado de São Paulo (hereinafter referred to as "the Borrower") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Sanitation Improvement Project for Baixada Santista Metropolitan Region (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Bank. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) (i) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (i) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to the anti-pollution portions of the sewer, then the rate of interest of the said part will be two and five-tenths per cent (2.5%) per annum; and

(Japanese Note)

Brasilia, August 20, 2003

ブラジルとの円借款取極

一一六

元本の償還及び利子の支払
借款の対象
生産物又は役務の調達
生産物の海上輸送及び海上保険

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後、締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びいかなるその他の課徴金の支払も、ブラジル連邦共和国政府によって保証される。ただし、保証の承認のための国内手続の完了を条件とする。

4 (1) 借款は、借入人が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 4(1)にいう生産物又は役務は、銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める）に従って調達される。

6 両政府は、それぞれの国の関係法令の範囲内で、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower as well as the payment of interest and any other charges thereon shall be guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil, subject to the completion of the domestic procedures for the approval of the guarantee.

4. (1) The loan shall be made available to cover payments to be made by the Borrower to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

5. The products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the two Governments shall refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies of the two countries.

日本国民の
入国及び
滞在の便
対する
宜供与

財政課徴
金及び租
税の支払
の義務
借款の適
正使用等

計画の実
施の進捗
状況に關
する情報
及び資料
の提供

協 議

7 4 (1)にいう生産物又は役務の供給に關連してブラジル連邦共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、外国人についてのブラジルの関係法令に従つて、作業の遂行のためブラジル連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 ブラジル連邦共和国政府は、借入人が借款及び利子に対して又はそれらに關連してブラジル連邦共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税の支払の義務を負うことを確保するために必要な措置をとる。

9 ブラジル連邦共和国政府は、借入人が次の義務に従うことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 ブラジル連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に關する情報及び資料を提供する。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をブラジル連邦共和国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続(3)にいう保証の承認のための国内手続を含む)を完了した旨のブラジル連邦共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千三年八月二十日にブラジリアで

ブラジルとの円借款取極

7. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of Paragraph 4 shall be accorded, in accordance with the appropriate Brazilian legislation and regulation on foreigners, such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Federative Republic of Brazil shall take necessary measures to ensure that the Borrower will assume the obligation of payment of all fiscal levies and taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the loan as well as interest thereon.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil shall take necessary measures to ensure that the Borrower will comply with the obligations that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which shall become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil of the completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement, including the domestic procedures for the approval of the guarantee mentioned in paragraph 3.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ブラジルとの円借款取極

ブラジル連邦共和国駐在
日本国特命全權大使
池田維

ブラジル連邦共和国
外務大臣 セルソ・ルイス・ヌーネス・アモリン閣下

一一八

(Signed) Tadashi Ikeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic
of Brazil

His Excellency
Mr. Celso Luiz Nunes Amorim
Minister for Foreign Relations
of the Federative Republic
of Brazil

ブラジル 側書簡

(ブラジル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がブラジル連邦共和国政府の了解でもあることを同国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のブラジル連邦共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千三年八月二十日にブラジリアで

ブラジル連邦共和国

外務大臣 セルソ・ルイス・ヌーネス・アモリン

ブラジル連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 池田維閣下

(Brazilian Note)

Brasilia, August 20, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil that the foregoing is also the understanding of the Government of the Federative Republic of Brazil and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement, including the domestic procedures for the approval of the guarantee mentioned in paragraph 3.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Celso Luiz Nunes Amorim
Minister for Foreign Relations
Of the Federative Republic
Of Brazil

His Excellency
Mr. Tadashi Ikeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic
of Brazil

ブラジルとの円借款取極

(参考)

この取極は、国際協力銀行がサンパウロ州水道公社に対し、二百十六億三千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。